



Considérations autour de la traduction de la *Chronique de Jaume I* à l'arabe

Considerações da autoria da tradução da *Crônica de Jaime I* para o árabe

Considerations around the translation of the *Chronicle of Jaume I* into Arabic language

Mostapha JARMOUNI JARMOUNI<sup>1</sup>

**Resumée:** Explication du processus de traduction du catalan à l'arabe de la *Chronique de Jaume I*, ou *Llibre dels Feys*. Une attention particulière est donnée à certains termes polysémiques ou de difficile traduction; ils sont répertoriés et on explique comment ils ont été traduits.

**Resumen:** Explicación del proceso de traducción del catalán al árabe de la *Crónica de Jaume I*, o *Llibre dels Feits*. Se presta especial atención y se enumera ciertos términos polisémicos o de dificultosa traducción y se explica cómo han sido traducidos.

**Palabras clave:** *Crónica de Jaume I* – *Llibre dels Feys* – Crónicas catalanas medievales – Traducción al árabe – Traductología – Terminología medieval catalana.

**Mots clés:** *Chronique de Jaume I* – *Llibre dels Feys* – Catalanes chroniques médiévales – Traduction de l'arabe – Traductologie – Terminologie catalane médiévale.

ENVIADO: 19.01.2016  
ACEPTADO: 23.03.2016

---

<sup>1</sup> Universidad de Alicante (UA). E-mail: [camos4@hotmail.com](mailto:camos4@hotmail.com); [mostapha.jarmouni@ua.es](mailto:mostapha.jarmouni@ua.es).



## **I. Les problèmes de traduction à l'arabe de la chronique de Jaume I**

L'idée de la traduction en arabe de ce travail est venue un jour, alors à l'Université d'Alicante, j'ai été invité à la présentation d'une traduction japonaise du même ouvrage. Pour ma formation et travail, actuellement enseignant de littérature arabe médiévale et contemporaine dans le département d'études arabes et islamiques, la question d'al-Andalus m'a toujours intéressé beaucoup dans tous les aspects, scientifique, littéraire, historique, philosophique ... mais surtout il m'a toujours intéressé beaucoup le thème de la Reconquête de l'Espagne et comment les choses allaient après la fin de l'ère de l'Espagne musulmane.

La reconquête, avec tout ce qu'elle implique comme charge émotionnelle et le rejet de l'autre, c'est à dire les musulmans, a fait que ceux-ci, non seulement rejettent cette partie de l'histoire mais essayer de l'effacer de leur imaginaire et des fois de leur culture, en considérant qu'elle est à la fois une honte et une chose à éviter de parler, d'expliquer voir même d'en penser.

Sur ce sujet, il y a peu d'informations en langue arabe, pour cela il y a de grandes lacunes dans cette partie de l'histoire, c'est pour cette raison que ce travail est d'une importance primordiale pour les lecteurs arabes, surtout ceux qui sont intéressés par ce «tabou» et «indiscret» dans l'histoire arabe qui tourne plusieurs fois sur l'«interdit» et qui pourrait servir comme une réponse à une période historique très complexe et très difficile pour les musulmans. Mais en même temps, nous estimons que ce genre de travail servira à réconcilier les musulmans leur propre histoire c'est-à-dire celle de la Reconquête.

Nous sommes en face d'un fait et d'un personnage très spécial, Jaume I le Conquérant, en Espagne, la légende rappelle que, même s'il n'était pas saint comme Ferdinand III de Castille (Zamora 1199 - Séville, le 30 mai 1252), appelé le Saint, roi de Castille (1217-1252) et LEON 2 (1230-1252) ou Louis IX (Louis IX de France, également connu sous le nom de Saint Louis de France (Poissy, le 25 Avril, 1214 - Tunis, le 25 Août 1270) était un roi de France, le roi Jaume Ier d'Aragon conquies trois royaumes, gagné trente batailles, construit plus de trente églises.

Après l'arrivée de Jacques Ier, et après avoir promis de protéger les musulmans, leur religion, leur langue et leurs biens, les choses ont changé



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

rapidement pour plusieurs raisons, notamment les pressions du pape, et les musulmans ont été mis devant une dure réalité, l'expulsion massive.

Cette réalité historique c'est ce qui nous a poussé à faire ce travail, pour prouver que l'histoire peut être lu depuis plusieurs angles et qu'il est très intéressant de savoir tout ce qui a été écrit par l'autre, afin d'apprendre à mieux nous comprendre et essayer d'être meilleures personnes.

Le livre *Llibre dels fets* été rédigé en catalan dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, au moment où il a été écrit et le langage utilisé, il a une partie linguistique archaïque d'ailleurs sa base c'est l'oralité, nous avons pensé que cela pourra nous créer un genre de problèmes lors de la traduction en arabe qui est, par sa nature très différente des langues indo-européennes, présente de nombreuses difficultés qu'on va énumérer ci-dessous, tels que:

a - Respecter le plus possible le texte source, tant qu'il ne présente pas de contradiction ou répétition.

b - Maintenir et préserver les formes arabes des noms des lieux et des endroits, mais quand il n'y a pas de noms d'origine arabe, des noms de lieux comme 'Montearagón' les noms de personnes en fonction de la diversité des origines, tout en conservant un sorte de réalisme linguistique et nommer l'un et l'autre comme dans leur pays d'origine. Notre solution c'est de donner une translittération, qui consiste à représenter les signes du système d'écriture catalans à travers des signes de la langue arabe et tenter, le cas échéant, d'expliquer en bas de page le mieux possible.

c - L'utilisation de la première personne du pluriel a attiré notre attention étant donné qu'en arabe ce n'est pas très utilisée. Cet usage de la première personne du pluriel, au lieu d'un « je » tout au long du texte, montre un sentiment religieux et un pouvoir spécial du roi qui aime se présenter comme un héros d'une épopée. Jaume I ne raconte pas toujours l'histoire militaire et politique, mais des fois il nous surprend par des confessions sur sa vie intime et nous fait participer dans les recoins les plus secrets de sa personnalité.

La traduction de ce livre unique n'a pas été très facile pour l'utilisation de la langue vivante et populaire (proverbes, dictons, expressions familières, l'utilisation de la première personne du pluriel ...).



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

Étant donné que la traduction est une activité qui consiste à comprendre la signification d'un texte dans une langue, appelé texte source ou le texte de sortie pour produire un texte significatif équivalent dans une autre langue, appelé texte traduit ou texte cible. En ce sens, Nida et Taver (1974) affirment que : «La traduction consiste à reproduire, à travers une équivalence naturelle et précise, le message de la langue source dans la langue cible, d'abord en termes de direction, puis dans le style». Et c'est exactement ce que nous avons essayé de faire.

Au début, on a commencé comme on le fait habituellement, c'est à dire lire le texte original de la comprendre et de là, chercher des mots et des phrases. Nous avons adoré la première partie du livre, car il a parlé de l'engendrement presque miraculeuse de James I, la mort de Pierre II d'Aragon lors du mariage de Muret et Jaime à Eleanor de Castille entre autres.

La deuxième partie du livre était aussi très divertissante, qui raconte la conquête de Majorque et Valence, c'est que tout le livre tente de montrer que tous ces faits ne pouvaient être menés par le roi parce qu'elle y avait un facteur divin et celui-ci est le moteur de tout et de tous.

Mais au fil du temps, nous avons découvert combien le livre était difficile. Le langage utilisé dans le texte était assez ancien, et même si on comprend la signification ce n'est pas facile de donner la bonne traduction et par conséquent trouver un équivalent en arabe qui soit parfait pour que le lecteur ne se perd pas trop.

Pour trouver les mots équivalents nous avons utilisé une méthode qui consiste à voir des films et séries en langue arabe dans les différentes chaînes de télévisions arabes, qui parlent de l'époque préislamique et islamique, cela nous a beaucoup aider dans notre travail.

Voir ces films historiques nous a permis de nous habituer à un vocabulaire qui correspond à la langue utilisée dans le texte original. Mais en plus nous sommes habitués à la lecture des livres en arabe de la littérature des *al-ayyām*, c'est-à-dire les livres des batailles préislamiques et islamiques.

Un autre problème était la répétition des mêmes phrases et des mêmes mots dans de nombreux chapitres. Cette répétition constante et continue tout au



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

long du texte attire notre attention, paradoxalement, la langue littéraire arabe fait des répétitions et de l'usage abusif des synonymes, un symbole de perfection. Dans presque chaque paragraphe on a été obligé de trouver de nouveaux mots pour que le texte arabe ne soit pas trop lourd.

La troisième partie du livre était un peu ennuyeuse parce que les événements décrits sont moins dynamiques, car il s'agit des conflits avec les Sarrasins rebelles de Valence.

Heureusement dans les derniers chapitres qui racontent la maladie qui a conduit à la mort de Jaume I, la traduction était un peu plus facile.

## **II. Comment faire pour que le lecteur arabe comprenne cette œuvre**

L'un des caractères de ce texte est sa fraîcheur parfois rude. Nous avons décidé de le rapprocher au lecteur arabe moderne et traduire le «nous» par «je» qui va, selon notre critère et pour une langue arabe plus moderne, faciliter le rapprochement d'un lecteur curieux.

Nous avons essayé d'utiliser la langue arabe la plus moderne possible, et ne pas la charger d'éléments archaïques médiévaux, pour rendre le texte plus accessible à la majorité et cibler la majorité des lecteurs arabes, pas seulement les intellectuels.

Bref, compte tenu de la nécessité urgente à respecter le texte source, une sorte de récit naïf et très fort, est le résultat d'un désir de ressusciter certaines voix exceptionnelles d'un homme qui, parfois chuchote à notre oreille, parfois il présente la scène d'une façon plus dramatique, l'humeur alternatif et solennité: Jaume I<sup>er</sup> le Conquérant, mais aussi le conteur. Dans ce sens, le lecteur arabe trouvera beaucoup de références culturelles telles que la littérature orale les genres littéraires comme le conte et la biographie.

La traduction de certains concepts religieux chrétiens, de par leur nature différente et parfois opposés aux concepts religieux musulmans, nous a forcé à aller à la recherche d'un langage arabe neutre, c'est à dire trouver les mots arabes avec une charge la moins religieuse possible, chose qui n'est pas toujours facile. Essayez d'éviter l'utilisation des expressions en langue arabe



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspects en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

qui ont une charge religieuse, et donner des explications, dans de nombreux cas, quand on ne trouve pas le terme exact pour les traduire.

La langue arabe utilisée dans notre travail est une langue moderne, facile à comprendre par la majorité des lecteurs arabes. Nous avons évité l'usage de termes archaïques qui empêcheraient la compréhension du texte dans son intégralité. Nous avons aussi essayé d'être aussi objectifs que possible et aussi fidèles que possible au texte original, une prise de conscience constante que l'action du roi James I envers les maures n'était pas très positive.

Conscient que cette traduction en arabe s'adresse à un lecteur arabe musulman dans sa majorité, et également conscient que ces textes sont très peu traduits dans la langue arabe, son contenu n'est pas très favorable pour les andalous arabes et par extension pour tous les arabes. Le fait même de la reconquête chrétienne de la péninsule ibérique crée une sorte de rejet dans l'imaginaire arabe, de ne pas vouloir assumer la perte d'al-Andalus devenu un paradis terrestre pour beaucoup de musulmans. Cette idée est encore vivante aujourd'hui, il est donc très important de s'arrêter dans cette étape et traduire ce type de textes pour tenter de comprendre sois même et l'autre.

La richesse de la culture arabo-musulmane d'al-Andalus est connue grâce aux nombreuses traductions qui ont été découvertes et faites à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, ce qui a créé une sorte de sensibilisation envers cette culture. Après la chute du dernier bastion de Grenade, le monde arabe s'est enfermé en lui-même et fut dominée par l'empire ottoman qui n'a fait qu'aggraver la situation en général.

Pour le lecteur arabe, ce livre est important pour savoir le comment et le pourquoi des choses, surtout quand ces événements sont racontés par un roi en personne. Jaume I a toute crédibilité, parce qu'il était un écrivain et pas un historien, et ce travail est classé comme une autobiographie.

### III. Términologies

- *Al-barrāna*, البرانة mot arabe qui désigne l'extérieur, aujourd'hui utilisé dans plusieurs dialectes magrébins pour désigner a un étranger.

- *Al-biāra*, البشارة une bonne nouvelle, un message positif.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*  
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon  
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó  
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

- *Al-qā'id*, القائد en catalan 'alcaid', chef commandant, celui est en tête et qui dirige. À l'origine chef militaire, mais aussi plus généralement gouverneur chargé de pouvoirs fiscaux, juridiques et militaires. Il était en particulier chargé de la sécurité publique, et jugeait dans les cas qui ne relevaient pas de la compétence de cadí.
- *Al-qaṣr*, القصر en catalan 'alcàsser, château, palais'.
- *Al-faqīh*, الفقيه 'savant, lettré, expert en droit islamique, juriste'.
- *Al-ḡarad*, الجرد en catalan 'algarada', détachement de cavaliers.
- *Al-'arrāda*, العرّادة en catalan 'alcarrada' ou 'algarrada', petit engin de tir, probablement à traction, généralement utilisé au sommet des tours d'une forteresse assiégée, ou d'un beffroi d'attaque.
- *Al-ḡurfā*, الغرفة chambre. Construction en terrasse. Aujourd'hui utilisé au dans le dialecte du sud marocain pour désigner une chambre à l'étage.
- *Al-wazīr*, الوزير en castellan *alguazil*, ministre, visir. Gouverneur.
- *Al-ḡamā'a*, الجماعة communauté, collectivité. Communauté musulmane.
- *Al-manḡaniq*, المنجنيق catapulte, machine de guerre utilisée pour lancer des projectiles à grande distance.
- *Al-murǧ*, المرج prairie, marécage.
- *Al-mahṣāt*, المحشاة vêtement grossier utilisé par le petit peuple en al-Andalus. Tunique à manches.
- *Al-muqaddam*, المقدم , en catalan 'almocaten', celui qui est en tête des autres. Capitaine.
- *Al-maḡwār*, المغوار en catalan 'almogàvar', commando, troupe de choc. Guerrier rustique servant de soldat d'infanterie pour faire des incursions en terres ennemies.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*  
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon  
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó  
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

- *Al-mušrif*, المشرف en catalan 'almoixerif', honoré, distingué:
  - a. Fonctionnaire responsable entre autres de la perception des taxes douanières.
  - b. Titre donné aux derniers gouverneurs musulmans de Minorque.
- *Al-mudayna*, المدينة la citadelle, diminutif d'*al-madīna*, la ville. Château situé dans la partie haute de la ville, servant de forteresse et de résidence aux rois musulmans, repris comme palais royal par les chrétiens.
- *Al-qariyya*, القرية 'alqueria', pluriel 'alqueries', le village, le hameau. Habitation isolée dans la campagne avec les terres qui l'entourent.
- *Al-narir*, *Al-nafir* النفير , trompette.
- *Al-sadd*, *Al-sut*, السدّ barrage, retenue d'eau. Barrage, digue, écluse.
- *Al-zawraq*, الزورق 'atzaura', petit navire, barque. Barque sarrasine.
- *Bāb al-balad*, باب البلد Barbelec/Barbelet, transcriptions catalanes approximatives de l'arabe, la porte de la ville. Porte de madīnat Mayūrqa située à l'est de la ville.
- *Qādī*, قاضي *Cadi*, juge. Agent de l'autorité investi du pouvoir de juridiction civil et pénal.
- *Qafiz*, قفيز 'cafice, cafis', unité de mesure des céréales (de 150 à 250 litres selon les endroits).
- *Jalīfa*, خليفة *Calife*, descendant, successeur. Littéralement 'successeur de Mahomet' ; titre almohade désignant le chef suprême des musulmans.
- *Al-šurṭī*, الشرطي 'Eixortin, Eixortiquin', soldat de la garde du roi.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspects en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

- *Al-šarī'a*, الشريعة 'Exea', compagnon, guide, aide. À l'origine marchand chargé de convoier les rançons des captifs chrétiens et de ramener ceux-ci chez eux. Puis officier royal aux attributions plus larges.

- *Al-šayyī'*, الشيع 'Exea', compagnon, guide, aide. À l'origine, marchand chargé de convoier les rançons captifs chrétiens et de ramener ceux-ci chez eux. Puis officier royal aux attributions plus larges.

- *Garbī*, غربي 'garbin', occidental. Vent du sud-ouest.

- *Zanāti*, زناتي 'Genet', originaire de Zanāta:

a. Individu originaire de la tridu berbère de Zanāta, fameuse pour sa cavalerie légère qui vient porter secours au roi de Grenade au XIII<sup>e</sup> s.

b. (Castillan 'zenete') Cheval léger.

c. (Castillan 'jinete') Cavalier qui monte ce cheval légèrement armé .

- *Hiṣn*, حصن Château-fort, citadelle.

- *Mašmūdī*, مسمودي 'Masmudine', originaire de Masmuda. Monnaie d'or frappée en Espagne par les Almohades, originaire de la tribu berbère de Masmuda.

- *Amīr al-Mūminīn*, أمير المؤمنين 'Miramamoli' ou 'Miramoli', commandeur des croyants. C'est l'un des titres des califes. Il est porté par les souverains almohades.

- *Murābit*, مرابط 'Morabatin', 'Marabedī', almoravide. Monnaie d'or des Almoravides ; par extension, monnaie d'or de même valeur, frappée par Alfonso VIII de Castille (morabotin alphonsin).

- *Qinṭār*, قنطار Quintar, poids de cent livres. Unité de poids correspondant à environ 40/50 kg.



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*  
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon  
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó  
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

- *Rahl*, رحل 'Raal', lieu d'habitation. Fermette entourée d'un petit lopin de terre.
- *R'ās*, رئيس 'Raïs', tête. Chef d'un groupe, qu'il soit politique, religieux ou autre.
- *Ramla*, رملة 'Rambla', plage de sable. Avenue, promenade.
- *Rābīta*, رابطة 'Rāpita', corps de cavalerie gardant la frontière. Poste fortifié sur la frontière.
- *Rahl*, رحل 'Reial', lieu d'habitation.
  - a. Campement, ensemble de tentes où loge une armée en campagne, et particulièrement celui du siège de Valence.
  - b. Résidence aristocratique musulmane, située au milieu des jardins en zone périurbaine (*al-munia*).
- *Šāhib al-madīna*, 'Zalmedina, Salmedine', inspecteur de la ville. Chef de la cité avec des attributions dans la défense, l'ordre public et la justice. Son titre et ses fonctions sont passés dans l'organisation municipale chrétienne en Aragon et Castille.
- *Sayyid*, سيّد seigneur, chef, seigneur, le Cid. Titre porté par les membres de la dynastie almohade, et en particulier par à peu près tous les gouverneurs de province.
- *Sāqiya*, ساقية 'Sèquia, zequia', ruisseau, rigole. Canal creusé et/ou bâti pour contenir et conduire une eau courante.
- *Tahwīla*, تحويلة 'Tafulla', champ, pièce de terre. Mesure de superficie de la terre (environ 11 ares).
- *Tarīda*, طريدة 'Taride', bâtiment de forme ronde, à rames ou à voiles, servent au transport mixte (troupes, vivres, matériel, chevaux).



Francisco FRANCO-SÁNCHEZ & Antonio CONSTÁN-NAVA (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 3 (2016/1)*  
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon  
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó  
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2016/ISSN 1676-5818

- *Turğumān*, ترجمان ‘Truchement, Torsimany’, interprète, traducteur.
- *Wālī*, والي gouverneur de province. Fonctionnaire ayant reçu un pouvoir en délégation, gouverneur.

\*\*\*

### Ouvrages citées

- Antoni Ferrando I Vicent J. Escartí. *El llibre dels fets, Jaume I*, Ed. Institució Alfons el Magnànim, València, 2008.
- Asperti, Stefano. “El rei i la història.” In *Randa* n° 18, 1985, p. 5-24.
- Burns, Robert I. *Moros, cristians i jueus en el regne croat de València*. València: Tres i Quatre, 1987.
- Dufourcq, Charles-Emmanuel. *L'Espagne catalane et le Maghrib aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Paris: Presse Universitaire de France, 1966.
- Guichard, Pierre. *Al-Andalus frente a las conquistas cristianas*. València: Universitat, 2001.
- Llibre dels Fets del rei en Jaume*. Jordi Bruguera ed. Barcelona: Barcino, 1991. 2 vols.
- Llibre dels Fets, aproximació crítica*. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2012.
- Miret i Sans, Joaquim. *Itinerari de Jaume I «el Conqueridor»*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1918.
- Pujol, Josep Maria. *Sens i conjointures del Llibre del rei En Jaume*, thèse du doctorat. Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, 1991, Col·lecció fr Tesis Microfitxades n° 1679.
- . *Jaume I, Llibre dels fets*, Barcelona: Teide, 1991. N° 3. “Tria de clàssics”.
- . “*Jaume I, rex facetus: notes de filologia humorística*”, in *Estudis Romànics*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003. Volum XXV, 215-236.
- . *La Conquesta de Mallorca*. Palma: Moll, 2007.
- . *Le Livre des Faits de Jaume le Conquerant*. Perpignan : Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées-Orientales. CXIV<sup>e</sup> volume, 2007.
- Rosselló Bordoy, Guillermo. *Els oblidats : petites històries de mallorquins desconeguts*. Ajuntament de Palma, 1990.
- Soldevila, Fernan. *Les quatre grans Cròniques*. Barcelona : Selecta, 1971.
- . *Les quatre grans Cròniques, I. Llibre dels fets del rei en Jaume*, revisió filològica de Jordi Bruguera, revisió històrica de M. Teresa Ferrer i Mallol. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2007.
- Tourtoulon, Charles de. *Jaume I<sup>er</sup> le Conquerant*, Montpellier, 1863.
- Villacañas Berlanga, José Luis. *Jaume I el Conquistador*. Madrid: Espasa-Calpe, 2003.
- Vinas, Agnès & Robert Vinas. *La Conquête de de Majorque*, Perpignan: Ed. Des Pyrénées-Orientales S.A.S.L., 2004.